

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Κυριακή Δ' Λουκά-Των Αγίων Πατέρων της Ζ' Οικουμενικής Συνόδου
12 Οκτωβρίου 2025

Απόστολος - ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ Γ' 8-15

Τέκνον Τίτε, πιστός ό λόγος· και περί τούτων βούλομαί σε διαβεβαιουῖσθαι, ίνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προϊστασθαι οί πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. Ταῦτά ἐστι τὰ καλά και ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· μωράς δὲ ζητήσεις και γενεαλογίας και ἔρεις και μάχας νομικάς περιῖστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς και μάταιοι. Αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν και δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδῶς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος και ἄμαρτάνει ὦν αὐτοκατάκριτος. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν και Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ίνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη. Μανθανέτωσαν δὲ και οί ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ίνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. Ἀσπάζονται σε οί μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Απόστολος - Μετάφραση, ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ Γ' 8-15

Παιδί μου Τίτε, αυτά τα λόγια είναι αληθινά και θέλω να τα βεβαιώνεις με την προσωπική σου μαρτυρία, ώστε όσοι έχουν πιστέψει στο Θεό να φροντίζουν να πρωτοστατούν σε καλά έργα. Αυτά είναι τα καλά και τα χρήσιμα στους ανθρώπους. Από το άλλο μέρος, να αποφεύγεις τις ανόητες αναζητήσεις σε γενεαλογικούς καταλόγους, τις φιλονικίες και τις διαμάχες γύρω από τις διατάξεις του ιουδαϊκού νόμου, γιατί όλα αυτά είναι ανώφελα και μάταια. Τον άνθρωπο που ακολουθεί πλανερές διδασκαλίες συμβούλεψέ τον μια δυο φορές, κι αν δεν ακούσει αφήσέ τον, με τη βεβαιότητα πως αυτός έχει πια διαστραφεί και αμαρτάνει, καταδικάζοντας έτσι ο ίδιος τον εαυτό του. Όταν θα σου στείλω τον Αρτεμά ή τον Τυχικό, έλα το συντομότερο να με συναντήσεις στη Νικόπολη, γιατί εκεί αποφάσισα να περάσω το χειμώνα. Το Ζηνά το νομικό και τον Απολλώ, να τους εφοδιάσεις πλουσιοπάροχα με ό,τι χρειάζονται για το ταξίδι τους, ώστε να μην τους λείψει τίποτα. Ας μαθαίνουν και οι δικοί μας να πρωτοστατούν σε καλά έργα, για ν' αντιμετωπίζουν τις επείγουσες υλικές ανάγκες, ώστε η ζωή τους να μην είναι άκαρπη. Σε χαιρετούν όλοι όσοι είναι μαζί μου. Χαιρέτησε τους πιστούς που μας αγαπούν. Η χάρη να είναι μαζί με όλους σας. Αμήν.

Ευαγγέλιο - ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Η΄ 5-15

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν τὸν σπόρον αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό· καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα· καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αὐτὸ ἀπέπνιξαν αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· τίς εἶη ἡ παραβολὴ αὕτη. Ὁ δὲ εἶπεν· ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ· οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλοῦτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Ευαγγέλιο - Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Η΄ 5-15

Εἶπε ὁ Κύριος αὐτὴ τὴν παραβολήν: «Βγήκε ὁ σποριάς γιὰ νὰ σπείρει τὸ σπόρο του· καθὼς ἔσπερνε, μερικοὶ σπόροι ἔπεσαν στὸ δρόμο, ὅπου καταπατήθηκαν καὶ τοὺς ἔφαγαν τὰ πουλιά. Ἄλλοι ἔπεσαν στὶς πέτρες καὶ, ὅταν φύτρωσαν, ξεράθηκαν, γιὰτὶ δὲν εἶχε υγρασία. Ἄλλοι σπόροι ἔπεσαν ἀνάμεσα σὲ ἀγκάθια καὶ, ὅταν αὐτὰ φύτρωσαν μαζί τους, τοὺς ἐπνίξαν. Ἄλλοι ὁμως ἔπεσαν στὸ γόνιμο ἔδαφος, φύτρωσαν κι ἔδωσαν καρπὸ ἑκατὸ φορές περισσότερο». Οἱ μαθητὲς τοῦ τότε τὸν ρώτησαν: «Τι σημαίνει ἡ παραβολὴ αὕτη;» Εκείνος τοὺς ἀπάντησε: «Σ' ἐσὰς ἔδωσε ὁ Θεὸς νὰ γνωρίζεται τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ἐνῶ στους υπολοίπους αὐτὰ δίνονται με παραβολές, ὥστε νὰ κοιτάζουν καὶ νὰ μὴ βλέπουν καὶ ν' ἀκούνε ἀλλὰ νὰ μὴν καταλαβαίνουν». «Ἡ παραβολὴ αὕτη σημαίνει τὸ εξῆς: Ὁ σπόρος εἶναι ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. Οἱ σπόροι ποὺ ἔπεσαν στὸ δρόμο εἶναι ἐκεῖνοι ποὺ ἀκούσαν τὸ λόγο τοῦ Θεοῦ, ἔρχεται ὁμως ὕστερα ὁ διάβολος καὶ τὸν παίρνει ἀπ' τὶς καρδιές τους, γιὰ νὰ μὴν πιστέψουν καὶ σωθοῦν. Οἱ σπόροι ποὺ ἔπεσαν στὸ πετρώδες ἔδαφος εἶναι ἐκεῖνοι ποὺ, ὅταν ἀκούσουν τὸν λόγο, τὸν δέχονται με χαρὰ, δὲν ἔχουν ὁμως ρίζα· γι' αὐτὸ πιστεύουν γιὰ λίγο διάστημα καὶ, ὅταν ἔρθει ὁ καιρὸς τῆς δοκιμασίας, ἀπομακρύνονται. Αὐτοὶ ποὺ ἔπεσαν στ' ἀγκάθια εἶναι ἐκεῖνοι ποὺ ἀκούσαν τὸν λόγο, συμπορεύονται ὁμως με τὶς φροντίδες, με τὸν πλοῦτο καὶ τὶς ἀπολαύσεις τῆς ζωῆς, πνίγονται ἀπ' αὐτὰ καὶ δὲν καρποφοροῦν. Με τὸ σπόρο ποὺ ἔπεσε στὸ γόνιμο ἔδαφος ἐννοοῦνται ὅσοι ἀκούσαν τὸν λόγο με καλὴ καὶ ἀγαθὴ καρδιά, τὸν φυλάνε μέσα τους καὶ καρποφοροῦν με ὑπομονή». Αφοῦ τα εἶπε ὅλα αὐτὰ, πρόσθεσε με ἔμφαση: «Ὅποιος ἔχει αὐτιά γιὰ ν' ἀκούει ἀς τα ἀκούει».

12 Οκτωβρίου 2025, Ἐκδοση Ἱεροῦ Ναοῦ Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή: Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἐκδοση Ἱεράς Συνόδου τῆς Εκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαὴλ Μαλιάπης